

**BRUNNER  
ANLIKER**

swiss  made

# Instructions de service pour Machine d'ameublissement pour fruits secs

## **FAM 11**



**Droits d'auteur © Brunner-Anliker SA 2015 Tous droits réservés.**

Sauf autorisation expresse, toute reproduction du présent document ainsi que toute utilisation et diffusion de son contenu sont interdites. Tout non-respect entraînera une obligation à dommages et intérêts. Tous droits réservés.

Brunner-Anliker SA  
8302 Kloten  
Suisse

**Clause de non-responsabilité**

Nous avons vérifié la conformité du présent document avec Machine d'ameublement pour fruits secs FAM 11 qu'il décrit. Malgré tout, il est impossible de complètement exclure toute divergence de manière à ce que nous n'assumons aucune garantie pour une conformité intégrale. Les informations contenues dans le présent document sont régulièrement contrôlées, et toute correction nécessaire sera intégrée à ses prochaines révisions.

N'hésitez pas à nous contacter pour toute suggestion d'amélioration.

© Brunner-Anliker SA 2015

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 2 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

Inhalt	Seite
Félicitations	4
Indications de sécurité	4
Equipement	5
Installer et attacher	6
Ainsi vous ameublissez des fruits	7
Nettoyer la machine	10
Indications en cas de dérangement	11
Informations techniques	12
Dessin technique	13
Déclaration de conformité CE	14

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 3 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Félicitations

Nous vous félicitons cordialement pour l'achat de la machine d'ameublement pour fruits secs FAM 11. La machine robuste et puissante vous rendra de bons services en différentes applications. Le développement complet en acier raffiné fait qu'il est très durable et peut être nettoyée facilement après chaque application. Nous sommes convaincus que la machine FAM 11 vous effectuera ainsi des années de bons services et vous confirme de la justesse de votre investissement.

## Indications de sécurité

Malgré beaucoup de „sécurité installer“ déjà lors de la construction de la machine il est essentiel de considérer certaines indications de sécurité pour l'utilisation. Lisez attentivement ces indications.



- **En installer et attacher:**  
Installez la machine seulement sur le terrain égal! Arrêtez toujours les deux roues et examinez au blocage certain. Attachez la machine si possible tout près d'une prise. N'étendez pas le câble sur un passage pour éviter de trébucher.
- **En organisant:**  
Mettez hors circuit la machine toujours d'abord avant que vous ouvriez la couverture à la zone de travail. Tenez compte de pivoter complètement du fermeture à baïonnette à la fixation des parties de changement sur l'arbre primaire.
- **En conduisant des blocs de fruit:**  
En aucun cas des corps étrangers ne peuvent arriver dans l'ouverture de conduite. Ne saisissez sous aucun prétexte dans l'ouverture de conduite! Il faut distribuer des fruits ou retirer des corps étrangers. Arrêtez la machine dans ce cas et ouvrez la couverture de la zone de travail.
- **En nettoyant:**  
Seulement diviser jusqu'ici comme prévu pour l'opérateur. La couverture sous la plaque de matière plastique blanche ne peut pas être ouverte par l'opérateur.
- **En dérangements: Arrête d'urgence**  
Première réaction en dérangements possibles de chaque sorte: Mettez la machine hors circuit ! Au cas des odeurs désagréables devraient apparaître, vous devez retirer immédiatement la fiche secteur.



Le commutateur d'urgence est identique avec le commutateur normale. Il est placé facilement accessible sous la surface de travail. Le bouton de démarrage se trouve à droite.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 4 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

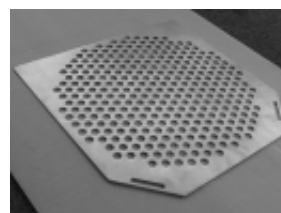
## Equipement



Outre la machine avec le tiroir d'accessoires, la plaque de matière plastique, le câble secteur et les parties suivantes font partie du volume de livraison:

- prébroyeur spirale
- racle avec déboureur
- clé de fourche et de goupille 19 / 6 mm

- encastrable de spirale
- tôle de trou
- mode d'emploi



Examinez la livraison au moyen des illustrations sur plénitude.

Accessoires optionnels :

Pour applications spéciales sont disponibles des prébroyeurs spirales formés individuellement, encastrables de spirale, racles et tôles de trou. Dans ce cas contactez le fabricant. Il vous aidera volontiers.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 5 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Installer et attacher

L'appareil mobile doit être établi à une place appropriée et pas en pente. Pour préparer des blocs de fruit pour conduire ainsi que pour un réceptacle en emmenant des fruits, la place devrait exister suffisant. Considérez aussi que suffisante place est disponible pour ouvrir la couverture de la zone de travail. La machine doit être arrêter. Pressez complètement vers le bas le verrou avec le pied. Laissez attacher la prise de courant au câble par un électricien examiné. Attachez le câble au réseau haute tension (400V).



Arrêtez la machine avec les freins aux deux roues sous le palier.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 6 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Ainsi vous ameublissez des fruits

La machine doit être organisée sur le fruit à traiter. Assurez vous, que la machine est mis hors circuit. Ouvrez la couverture à la zone de travail en tournant la prise en sens contraire des aiguilles d'une montre. Pivotez suffisamment la couverture au côté.



Ouvrir la couverture à la zone de travail.

Installez d'abord le racle. Placez ceux-ci d'en bas sur l'arbre primaire. Les déboureurres doivent se trouver en bas. Faites attention à pivoter complet des cames du fermeture à baïonnette. Assurez le racle sur l'arbre en serrant la vis d'hexagone avec la clé ci-joint.



Le racle avec les quatre déboureurres est monté sur l'arbre primaire d'en bas.

Insérez ensuite la tôle de trou dans le cadre prévu pour cela. Selon d'application, la position côté correct de la tôle de trou doit être considérée. Le diamètre des trou de la tôle doit correspondre environ au fruit à travailler. Placez l'encastable de spirale sur la fin supérieure de l'arbre primaire. Tenez compte de pivoter



La tôle de trou est insérée.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 7 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

complètement des cames du fermeture à baïonnette. Pour finir, le prébroyeur spirale est installé sur l'arbre primaire. Faites attention à pivoter complet des



L'encastable de spirale est monté d'en haut sur l'arbre primaire.

comes du fermeture à baïonnette. Assurez le prébroyeur spirale sur l'arbre primaire en serrant la vis d'hexagone avec la clé ci-jointe. Les quatre déboureur sur le racle doivent maintenant être ajustés concernant la distance et l'alignement. La distance entre déboureur et la tôle de trou doit correspondre



Le prébroyeur spirale est posé et assuré avec la vis d'hexagone.

environ à la dimension de fruit. Le sens de rotation on doit considérer en ajustant des déboureur vous montre le prébroyeur spirale. Les vis de goujons peuvent être résolus et resserrés avec la clé ci-jointe. Fermez la couverture du secteur.



Les déboureur sont ajustés concernant la distance à la tôle de trou et l'alignement.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 8 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA



de travail. Considérez que des raison de sécurité la machine ne peut que être mise en marche avec la couverture fermée fiable.



La couverture de la zone de travail est fermée..

La machine est ainsi prête pour la production.

Placez un récipient approprié à la capture des fruits détachés sous la zone de travail. Mettez la machine en circuit et conduisez peu à peu des blocs de fruit à partir du trou de remplissage.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 9 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Nettoyer la machine

Mettez d'abord la machine hors circuit et retirez la fiche secteur.

La machine est soi-disant «protégé contre éclaboussure» c'est-à-dire si vous disposez d'une nettoyeuse de forte pression, vous pouvez ainsi nettoyer la machine sans problèmes. Vous n'avez même pas besoin absolument de démonter les parties dans la zone de travail.

Autrement, vous lavez la machine selon façon traditionnelle et procédez en démontant de la manière suivante:

Ouvrez la zone de travail et pivotez suffisamment la couverture à côté.

La vis d'hexagone au prébroyeur spirale seulement résoudre, ne pas dévisser complètement. Tournez dehors le prébroyeur spirale en sens contraire des aiguilles d'une montre de fermeture à baïonnette et retirez la de l'arbre primaire. L'encastable de spirale de même tourner dehors de fermeture à baïonnette et enlever vers le haut. Soulevez la tôle de trou du cadre de conduite et retirez-le. En cas de petite distance tournez le racle par la main si loin, jusqu'il est travers à la sens de la marche de la machine. Eventuellement les débourreurs au racle sont mettre en haut, afin que la tôle de trou peuvent être enlevée. Résolvez alors la vis d'hexagone au racle. Tournez le en sens contraire des aiguilles d'une montre dehors de fermeture à baïonnette et retirez le de l'arbre primaire vers le bas.

La zone de travail et les éléments démontés peuvent maintenant être nettoyés sans problèmes. La plaque de matière plastique devant le trou de remplissage peut être enlevé agréablement pour nettoyer.



La plaque de matière plastique est enlevée pour nettoyer.

Les éléments nettoyés peuvent être gardés pendant l'interruption de production plus long dans le tiroir prévu pour cela dans le palier.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 10 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Indications en cas de dérangement

La machine est construite très solidement en soi, de sorte que peu de dérangements devraient apparaître. Autrement, les instructions suivantes peuvent sûrement vous aider:

- éjection trop grand - fruits ne pas ameublisses complètement.

La distance des déboureurres est ajustée peut-être trop grandement. Ajustez la distance éventuellement plus petit. Faites attention, que les déboureurres extérieures poussent les fruits vers le centre.

- éjection trop petit - fruits écrasés ou coupés.

La distance des déboureurres est ajustée peut-être trop petit. Ajustez la distance éventuellement plus grande. Faites attention, que la tôle de trou avec les bord de trou chanfreinés est insérée vers le haut.

- bouché - ne rien vient dehors, rien n'entre plus.



Vous devez mettre hors circuit lors des dérangements toujours d'abord, avant que vous continuez.

Mettez la machine hors circuit. Ouvrez la couverture de la zone de travail et videz la complètement. Assurez vous, si tous les éléments sont insérés conformément à l'ordre. Fermez la couverture et mettez la machine en circuit de nouveau et continuez avec ameublir.

Si ces instructions ne devaient pas apporter de remède ou apparaître des dérangements qui ne ne sont pas spécifiés ici, le bureau de service de la firme Brunner-Anliker SA peut sûrement vous aider:

### Kontakt Adresse:

Brunner-Anliker SA  
Brunnergässli 1-3  
8302 Kloten  
Schweiz

T: +41 44 804 21 00  
F: +41 44 804 21 90

[brunner-anliker.com](http://brunner-anliker.com)

Mail: [mail@brunner-anliker.com](mailto:mail@brunner-anliker.com)

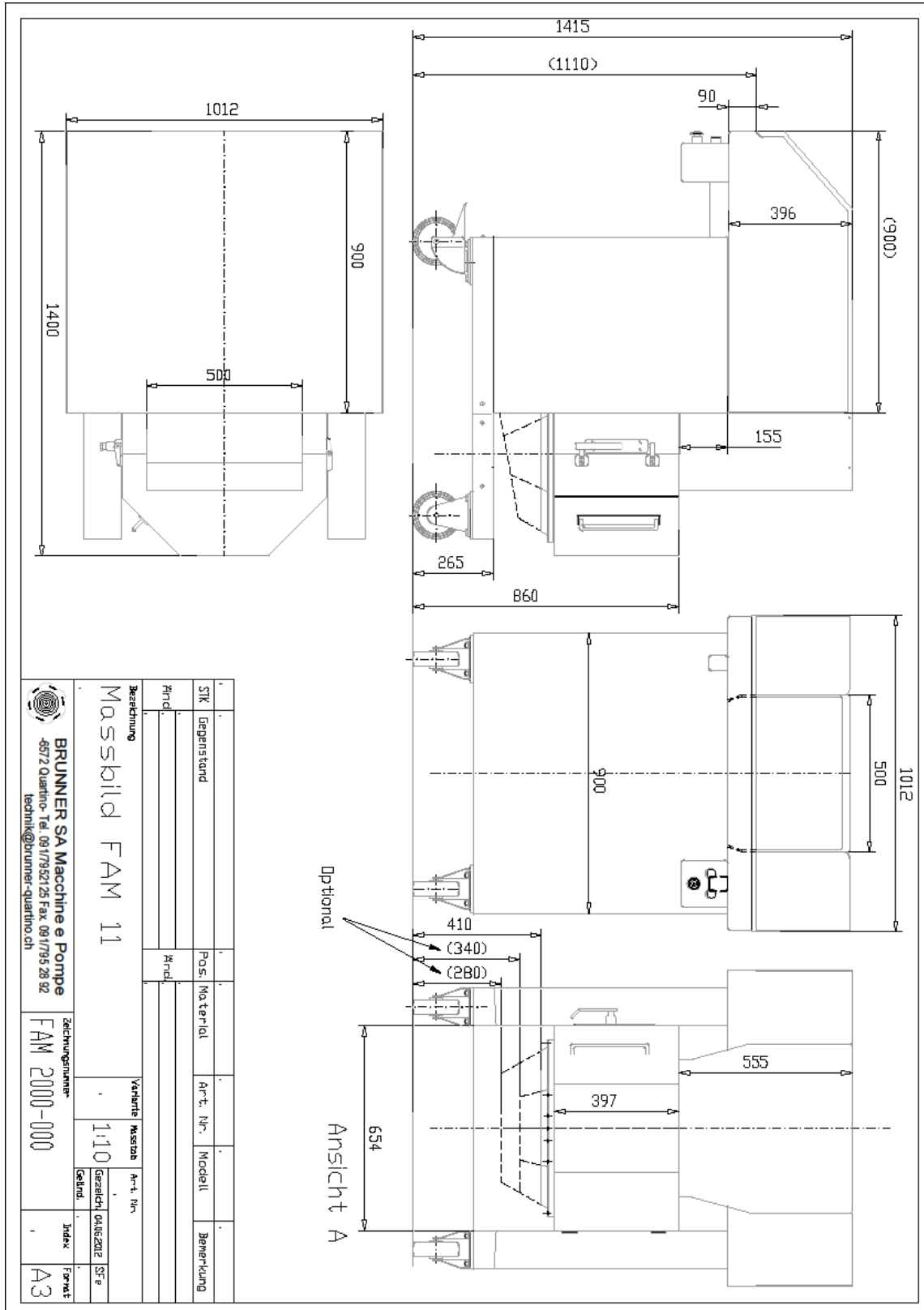
Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 11 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

## Informations techniques

Puissance du moteur	2.2 kW
Voltage	3 x 400 V 50 Hz
Protection	IP 65 Spritzwasser
Rendement horaire	800 -1'200 kg
Poids	360 kg


L'illustration sur la page 13 montre les dimensions principales de la machine d'ameublement pour fruits sec FAM 11.

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 12 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA



Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 13 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA

### EG-Konformitätserklärung CE Déclaration de conformité EC Declaration of conformity

<p><b>Wir / Nous / We,</b></p>		<p><b>Brunner-Anliker AG Brunnergässli 1-5 8302 Kloten Schweiz</b></p>	
<p><b>erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt</b> déclarons de notre seule responsabilité que le produit bearing sole responsibility, hereby declare that the product</p>		<p><b>Beschreibung des Produkts</b> <b>Früchteauflockerungs – Maschine</b></p> <p>Description du produit Description of product</p> <p><b>Typenreihe / Série type / Type series</b> <b>FAM 11</b></p>	
<p><b>auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokumenten übereinstimmt:</b> auquel se rapporte la présente déclaration est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants. referred to by this declaration is in conformity with the following standards or normative documents.</p>			
<p><b>Bestimmungen der Richtlinie</b> Désignation de la directive provisions of the directive</p> <p>2006/42/EG: Maschinenrichtlinie 2006/42/CE: directive Machines 2006/42/EC: Machinery Directive</p>		<p><b>Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en):</b> titre et/ou numéro ainsi que date d'émission de la/des norme(s) : title and/or number and date of issue of the standard(s):</p> <p>EN ISO 12100-1/2 EN ISO 14119 DIN EN 60204</p>	
<p><b>Mitteilung über Anerkennung der Qualitätssicherung:</b> Communication sur la reconnaissance de l'assurance de la qualité: Report on the acknowledgment of the quality assurance:</p>			
<p><b>Kloten, 9. September 2015</b></p>		 <b>A. Howden</b> <b>Geschäftsführer / Le Président Directeur Général / CEO</b>	
<p><b>Ort und Datum / Lieu et date / Place and date</b></p>			

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite: 1
Ralph Moretti	Michel Benkovics	Ralph Moretti	Unterlagennummer:	Index
08.09.2015	09.09.2015			BA

Ausgestellt:	Geprüft:	Geändert:	Status: 300 Freigegeben	Seite 14 von 14
Ralph Moretti	Michel Benkovics		Unterlagennummer:	Index
17.11.2015	18.11.2015			BA